

8. ตัวอย่างการแปลสารคดี

1. การเลือกซื้อขนมปัง

อาหารเข้าเป็นอาหารมื้อสำคัญที่เราไม่ควรงดเว้น ถึงแม้สภาพการจราจรในปัจจุบันแทบจะกลายเป็นจลาจล (อย่างที่ใครๆ เขาพูดกัน) ในเวลาเร่งรีบอย่างตอนเช้าๆ เช่นนี้ คุณแม่บ้านหลายๆ ท่านอาจจะไม่มีเวลาเตรียมอาหารสำหรับสมาชิกในครอบครัว สิ่งหนึ่งที่ได้เข้ามาสัมผัสบาทและสร้างความสะดวกก็คือ ขนมปัง ซึ่งใช้เวลาในการเตรียมน้อยและพกพาไปรับประทานในที่ต่างๆ ได้สะดวก

กระทรวงสาธารณสุขได้กำหนดให้ขนมปังที่มีการบรรจุอยู่ในภาชนะบรรจุที่ปิดสนิท (ไม่หกเลอะเทอะ) เป็นอาหารที่ต้องมีฉลาก

- ชื่ออาหาร เช่น ขนมปังสำหรับแซนวิชชนิดแผ่นผสมวิต เอ็ม
- เครื่องหมาย อย. แสดงเลขที่อนุญาตฉลากอาหาร
- ชื่อและที่ตั้งของผู้ผลิต
- วัน เดือน ปี ที่หมดอายุ
- สูตร ส่วนประกอบที่สำคัญ
- ปริมาณของขนมปังคิดเป็นน้ำหนักสุทธิ
- คำแนะนำในการเก็บรักษา (ถ้ามี)
- ข้อความ “ใช้วัตถุดิบเสีย” ถ้ามีการใช้

คุณๆ จึงควรเลือกซื้อขนมปังที่ฉลากระบุรายละเอียดที่ว่านี้ นอกจากฉลากจะต้องครบถ้วนแล้ว ยังต้องตรวจดูภาชนะบรรจุจะต้องสะอาดไม่มีรอยชำรุดหรือฉีกขาด ถ้าเป็นกล่องหรือถุงพลาสติกต้องไม่มีสีในส่วนที่สัมผัสกับอาหาร ขนมปังต้องใหม่ (อย่าลืมดูวันเดือนปีที่หมดอายุ) สดสะอาด ไม่มีกลิ่นรสผิดปกติ โดยเฉพาะเรื่องของเชื้อรา นอกจากนี้คุณๆ ควรเลือกซื้อจากร้านที่เชื่อถือได้ มีการเก็บขนมปังในที่ที่สะอาด เย็นและไม่อับชื้นนะคะ

選購麵包的方法

早餐是我們不應缺少的重要餐，盡管現時的交通一如人人所說的那麼繁亂，在早上這樣匆忙的時間，也許有很多主婦沒有時間為家人準備飯菜，唯一能表演方便角色又發揚其長處的要算麵包，既省時又方便隨身帶着吃。

衛生部規定麵包應裝在嚴密封閉的器皿中，並有泰文字說明：

- 一、商品名稱
- 二、衛生部發給的商品檢查合格證編號
- 三、產品者的名稱與地址
- 四、有效日期
- 五、重要成份
- 六、麵包重量
- 七、儲藏方法
- 八、有(無)防腐劑

我們所買的麵包應有說明，還應查看裝麵包之袋是否清潔，有沒有破裂。如果是塑料袋或是化學盒，得用白色的袋和盒。所買之麵包應新鮮，沒有異味，特別是不發霉生細菌，除此之外，所購麵包之商店應清潔，可信任。

2. ขอให้บุปผาแห่งวัฒนธรรมจีน-ไทยบานสะพรั่งสวยงามยิ่ง ๆ ขึ้น

เรารู้สึกปิติยินดีเป็นอย่างยิ่งที่ได้ต้อนรับวันครบรอบ 15 ปีแห่งการสถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูตระหว่างจีน-ไทยเวียนเข้ามา

ในช่วง 15 ปีมานี้ การไปมาหาสู่กันฉันมิตรและความร่วมมือกันระหว่างจีน-ไทยทั้งสองประเทศได้รับการพัฒนารุดหน้าไปอย่างรวดเร็ว สำหรับการแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมกับไทย ก็ได้มีการพัฒนาเป็นที่น่าพอใจเช่นกัน และมีลักษณะพิเศษดังต่อไปนี้ 1. ขอบเขตกว้างขวาง รายการการแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรม มีทั้งทางการศึกษา การแพทย์ การสาธารณสุข การกีฬา ศาสนา วิทยุกระจายเสียง ภาพยนตร์ โทรทัศน์ การพิมพ์จำหน่าย โบราณวัตถุ วรรณคดี ละคร และงิ้ว การวาดเขียนภาพ ตลอดจน การเยี่ยมเยือนซึ่งกันและกัน และการร่วมมือกันระหว่างคณะนาฏศิลป์ประเภทต่างๆ 2. รายการมากมาย ตามสถิติที่ไม่ครบถ้วน รายการแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมระหว่างสองประเทศใน 1989 ได้เพิ่มมากกว่าปี 1976 4 เท่ากว่า และในจำนวนที่เพิ่มขึ้นนี้ส่วนมากเป็นคณะและกลุ่มงานด้านกีฬา ศิลปะ และการศึกษามากกว่า 3. ได้รับความเอาใจใส่และสนับสนุนจากหลายฝ่าย การแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมระหว่างจีน-ไทยสามารถได้รับการพัฒนาอย่างราบรื่นและรวดเร็วได้ ก็แยกออกจากการเอาใจใส่และการสนับสนุนของพระบรมวงศานุวงศ์ไทยและรัฐบาลประเทศทั้งสองไม่ได้ และก็แยกออกจากการเอาใจใส่และการสนับสนุนของประชาชนและความพยายามที่เป็นคุณของเพื่อนจีนและไทยทั้งหลายไม่ได้ ซึ่งมีความกระตือรือร้นกับกิจการการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมระหว่างจีน-ไทยที่มีจำนวนเป็นพันเป็นล้านคนที่น่าจะเห็น ณ ที่นี้ว่าหลายปีมานี้รายการการแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมภาครัฐบาลระหว่างทั้งสองก็ได้เพิ่มมากขึ้นเรื่อยๆ ได้เกิดสภาพที่น่าชื่นชมยินดี ที่การแลกเปลี่ยนภาครัฐบาลได้ควบคู่ไปกับภาคเอกชน คณะนาฏศิลป์พื้นเมืองภาคอีสานของไทยได้เคยไปเยือนประเทศเราเมื่อปีที่แล้ว ได้รับการต้อนรับอย่างอบอุ่นจากผู้ชมของจีน การเยือนได้ประสบผลสำเร็จอันสมบูรณ์ ปีที่แล้ว ครูฝึกการกีฬาระดับชาติของจีนจำนวนสิบกว่าคนมาประเทศไทยช่วยอบรมนักกีฬาไทยตามคำเชิญของรัฐบาลไทย และได้รับประสิทธิผลอย่างเด่นชัด ได้รับความชมเชยอย่างพร้อมเพรียงกันจากมิตรชาวไทยทั้งหลาย เมื่อเดือนมีนาคมศกนี้ นายหลี่ เทียอิง มন্ত্রীแห่งรัฐและประธานคณะกรรมการการศึกษาแห่งประเทศจีนได้มาเยี่ยมเยือนประเทศไทยด้วยสันถวไมตรี หลังจากการร่วมการประชุมสมัชชาการศึกษาปวงชนทั่วโลกที่กรุงเทพฯ แล้ว เมื่อเร็วๆ นี้ นายสกุล ศรีพรหม รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงศึกษาธิการของไทยและนายหลิว เต๋อ อิว รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงวัฒนธรรมของจีนได้นำคณะเยี่ยมเยือนซึ่งกันและกันตามลำดับ และได้ปรึกษาหารือโครงการเกี่ยวกับการส่งเสริมการแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมของทั้งสองประเทศในอนาคต นอกจากนี้แล้ว ดร.เอกวิทย์ ณ ถลาง เลขาธิการสำนักงานคณะกรรมการวัฒนธรรมแห่งกระทรวงศึกษาธิการได้นำคณะผู้แทนจาก

สำนักงานคณะกรรมการวัฒนธรรมแห่งชาติไทยเยือนประเทศจีน และคณะดูงานทางการศึกษา แห่งประเทศไทย ซึ่งมีนายอรุณ ปรีดีลภ เลขาธิการสำนักงานคณะกรรมการศึกษาเอกชนแห่ง กระทรวงศึกษาธิการไทยเป็นหัวหน้าคณะก็ได้ไปเยือนประเทศจีนตามลำดับ ไม่ต้องสงสัยกันว่า การ เยี่ยมเยือนซึ่งกันและกันระหว่างข้าราชการทางวัฒนธรรมของทั้งสองประเทศดังกล่าวจะต้องมีส่วน เกี่ยวข้องในการผลักดันและส่งเสริมการแลกเปลี่ยนและความร่วมมือกันทางวัฒนธรรมให้มากยิ่งขึ้น อย่างแน่นอน

เมื่อทวนระลึกถึงอดีตแล้ว ในประวัติศาสตร์ประชาชนจีนกับไทยสองประเทศได้มีการ ติดต่อกันมาเป็นเวลายาวนาน และได้สร้างสมไมตรีจิตมิตรภาพที่สืบทอดกันมาเป็นเวลาช้านานบรรพบุรุษของเราได้เคยสร้างคุณูปการทางประวัติศาสตร์อันยิ่งใหญ่ต่อความเจริญรุ่งเรืองร่วมกันทางวัฒนธรรมระหว่างจีนไทย ตลอดจนอารยธรรมอันรุ่งโรจน์ของเอเชียและโลกอีกด้วย พระพุทธบาทของจังหวัดสระบุรี วัดพนัญเชิงของจังหวัดพระนครศรีอยุธยาตลอดจนศาลาแบบจีน ภายในพระราชวังบางปะอิน ก็เป็นสิ่งที่ตกทอดมาที่พิสูจน์ให้เห็นอย่างเป็นรูปธรรมและมีชีวิตชีวา ถึงการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมระหว่างประชาชนของประเทศทั้งสอง ในอดีตประชาชนของเราทั้งสอง ประเทศมีประสบการณ์ทางประวัติศาสตร์ที่คล้ายคลึงกัน และในปัจจุบัน เราก็เผชิญกับภาระหน้าที่ ทางประวัติศาสตร์ร่วมกันในการสร้างสรรค์ประเทศและความเจริญทางเศรษฐกิจ รัฐบาลของเราทั้งสองประเทศต่างก็มีนโยบายที่เป็นมิตรและเป็นเพื่อนบ้านอันดีต่อกันและด้วยการให้ความสำคัญ และเอาใจใส่ของผู้นำรัฐบาลของประเทศเราทั้งสอง ตลอดจนมีบุคคลสำคัญจำนวนมากมายังได้ ชยันหมั่นเพียรทำงานในกิจการส่งเสริมการแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมจีน-ไทยสองประเทศ และใน อีกประการหนึ่งวัฒนธรรมของประเทศเราทั้งสองมีหลายสิ่งหลายอย่างคล้ายคลึงกันมาก ประชาชน ของเราทั้งสองประเทศมีความปรารถนาและความต้องการอันแรงกล้าที่จะส่งเสริมการแลกเปลี่ยน ทางวัฒนธรรมให้มากยิ่งขึ้น เหล่านี้ได้แสดงให้เห็นการแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมระหว่าง ประชาชนของประเทศเราทั้งสองมีพื้นฐานอันมั่นคงและเงื่อนไขอันดีเลิศ เรามีความมั่นใจเป็นอย่าง ยิ่งที่จะดำเนินงานแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมระหว่างสองประเทศให้มากและดียิ่งขึ้น ขอให้บุปผาแห่ง มิตรภาพระหว่างจีน-ไทยได้บานสะพรั่งสวยงามยิ่งๆ ขึ้นในอนาคตข้างหน้า

(กองวัฒนธรรม)

讓中泰文化之花開放得更加美麗芳香

我們以無比興奮的心情，迎來了中泰建交十五周年。

十五年來，中泰兩國的友好交往和合作關係有了全面的、迅速的發展。僅就文化交流而言，同樣有了迅速的令人滿意的發展。主要表現為以下幾個特點：（一）範圍廣：文化交流項目包括有文化、教育、醫療衛生、體育、宗教、廣播、電影、電視、圖書出版、文物、文學、戲劇、繪畫以及各種藝術團體的互訪與合作。（二）項目多：據不完全統計，一九八九年兩國的文化交流項目為一九七六年的四倍多，其中體育、文藝、教育團組居多數。（三）多方關心與支持：中泰文化交流之所以能夠順利、迅速發展，這是和泰國王室、兩國政府的關懷與支持分不開的，也是和兩國千千萬萬熱心中泰文化交流事業的朋友們的辛勤勞動和積極努力分不開的。特別值得指出的是：近年來，兩國的官方文化交流項目在增多，形成了官方交流與民間交流同時并進的可喜局面。去年，泰國東北民間藝術團訪問我國，受到了中國觀眾的熱烈歡迎，獲得了圓滿成功。中國十多位國家級體育教練應泰國政府的邀請，去年，前來泰國幫助培訓泰國運動員，取得了明顯的成效，得到了泰國朋友們的一致好評。今年三月，中國國務委員兼教委主任李鐵映在出席在泰國舉行的世界全民教育大會後對泰國進行了友好訪問。最近，泰國教育部沙軍副部長和中國文化部劉德有副部長先後率團進行了互訪，就發展兩國今後的文化交流事宜進行了會談。另外，以泰國教育部文化委員會秘書長埃卡維德瓦博士為團長的泰國教育文化委員會代表團和以泰國教育部私立教育委員會秘書長阿倫先生為團長的泰國教育考察團最近相繼訪華。毫無疑問，以上兩國文化官員的互訪，必將進一步推動與加強兩國的文化交流與合作。

回顧過去，中泰兩國人民有着源遠流長的歷史聯系和傳統友誼。我們的祖輩都曾為燦爛的世界文明和亞洲文明、為中、泰文化的共同繁榮作出過偉大的歷史性貢獻。泰國北標府的“小西天”，大城府的“三寶公廟”以及挽巴茵行宮內的中國式宮殿，都是兩國人民文化交往生動而具體的明証。過去，我們兩國人民有着相似的歷史遭遇。今天，我們又面臨着建設國家、繁榮經濟的共同歷史使命。我們有兩國政府的親善、睦鄰政策和兩國政府領導人的關心與支持；有無數熱心于中泰文化交流事業的仁人志士的勤奮工作；兩國在文化領域的許多方面又很近似，兩國人民對加強文化交流都有強烈的願望與要求。這一切都告訴我們：中、泰兩國人民進行文化交流有着堅固的基礎和優越的條件。展望未來，我們有充分的信心把兩國的文化交流工作搞得更多、更好，讓中泰友誼之花開放得更加美麗、芳香。

（文化處）